

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

翻译多元论

周方珠 著



中国对外翻译出版公司

翻译多元论

周方珠 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

翻译多元论/周方珠著.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.5
(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1206-8

I. 翻... II. 周... III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 017136 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/10.25

版 次/2004 年 5 月第一版

印 次/2004 年 5 月第一次

印 数/1-3 000

ISBN 7-5001-1206-8/H·378 定价:18.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国

内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地

位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉、骨肉匀停,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教

师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

自序

译事三千年,沧海桑田。翻译在我国历史之久远,规模之宏大,译籍之浩繁,是在他国难以比拟的。然而,与悠久的翻译史,浩繁的翻译典籍相比较,翻译理论的滞后却不能不令人遗憾。支谦的《法句经序》虽然早在1800年前就已问世,但与真正意义上的翻译理论仍有很大距离。1898年,中文版《天演论》的问世不仅标志着西方资本主义经典著作首次被系统地介绍到中国,而且象征着现代翻译理论研究的肇端,因为严复在其《天演论译例言》中提出了“译事三难,信、达、雅”的翻译标准。

“信、达、雅”的提出已逾百年。它让几代人为之争论不休,为其唱赞歌者大有其人,为其唱反调者也不乏其人,真乃见仁见智,莫衷一是。反对也好,赞成也罢,作为翻译标准,我们得承认,“信、达、雅”对引发翻译理论研究的贡献是毋庸置疑的。

翻译标准是翻译理论的重要内容,但不是,也决不可能成为其全部内容。翻译,就其性质而言,是一种跨文化、跨学科、跨语言、跨时空的信息转换活动。翻译的性质决定翻译理论必须,也必然建构在跨文化、跨语言、跨学科的多元理论框架之上。完备系统的现代翻译理论必须突破中外传统翻译理论的藩篱,将文化学、语文学、语境学、句法学、文体学、语用学、哲学、美学、文艺学等已成定论的相关学科的理论融入其中,使其形成多元框架基础,从而构成对翻译实践实际而又具普遍性的指导作用和令人信服的解释力。这便是本书的宗旨。

就文化与语言的关系而言,翻译应被置于东西文化的大语境

中,剖析文化差异体现在语际交际中的一系列问题。如“词汇空缺”与“语义空缺”的对策,“文化内涵”的表达,“民族色彩”的存、留、取、舍,以及由此引起的信息超载与信息流失问题。

就语义表达的准确性而言,翻译中的词义选择与语义变迁及词语的历时语义和共时语义有着密不可分的关系。只有语义学、语境学和词典学的系统理论才能剖析理清翻译选词的机理。

就英汉句法结构的异同而言,建构在句法学理论基础上的“翻译单位的多元转换机制”足以阐释西方翻译理论中的“形式对应”和“翻译等值”的命题。

就文体与风格的翻译而言,笔者认为,文本的语言风格、文体风格与作家的风格密切相关。译者虽可为其译作贴上自己的“标签”,但原作的风格必然依稀可见。

就语用学与翻译的关系而言,笔者认为,前者的理论,尤其是言语行为理论和关联理论对话语意义在译文中的确切表达具有指导和启示作用。语用学理论构成翻译理论的重要一环。

就文学翻译而言,笔者认为,译者应将原文留给读者的想象与审美空间毫无保留地留给译文读者。这一建立在接受美学和接受理论基础上的翻译观对剖析和表达文学模糊的美学价值具有重要意义。

就翻译的跨学科性而言,它必然涉及人类文明的各个领域,不仅与社会科学各学科密切相关,而且与自然科学的某些相关学科,如数学、统计学、地理学、生物学等也有千丝万缕的联系。完备而系统的现代翻译理论必然构建在跨学科的理论框架之上。

经济发展的全球化及社会形态的多元化是 21 世纪人类文明发展的总趋势。这种趋势必然向翻译理论建设提出更新观点和方法论的新课题。这一课题的最终突破有赖于翻译界同仁的共同努力、不断求索。笔者从事本科生翻译课教学已整整二十年,从事研究生翻译课教学也已近十年。贾岛诗云:“十年磨一剑,霜刃未曾

试。”本书从构思到终稿也已十年,好坏优劣自有读者评说。笔者但愿它能为完备系统的现代翻译理论建构充当引玉之砖。

周方珠

2003 年岁末于安徽大学

目 录

自 序	v
第一章 文化翻译论 (The Cultural Theory of Translation)	1
1.1 文化的定义与分类	1
1.2 文化与语言的关系	4
1.3 东西方文化差异	5
1.3.1 价值观念有别	7
1.3.2 家族观念各异	10
1.3.3 思维方式不同	11
1.3.3.1 综合思维与分析思维	11
1.3.3.2 具象思维与抽象思维	13
1.3.3.3 顺向思维与逆向思维	14
1.3.4 生活方式差异	15
1.4 翻译中的空缺 (Gaps in Translation)	16
1.4.1 词汇空缺 (Lexical Gap)	17
1.4.2 语义空缺 (Semantic Gap)	21
1.5 翻译中的超额与欠额 (Overtranslation and Undertranslation)	26
1.5.1 文化内涵不同	26
1.5.2 民族色彩各异	30
1.5.2.1 保留原作的民族色彩	33
1.5.2.2 变通手法	35
1.5.2.3 舍去原作的民族色彩	37

1.5.3	语言结构有别	38
1.6	词语的文化意义及翻译	40
1.6.1	文化意义的异同	40
1.6.2	文化意义的翻译	43
1.6.2.1	概念意义相同,文化意义亦相同	44
1.6.2.2	概念意义相同,文化意义相异	45
1.6.2.3	概念意义相同,文化意义互缺	47
第二章	语义翻译论 (The Semantic Theory of Translation)	50
2.1	语义变迁与语义辐射 (Semantic Change and Semantic Radiation)	52
2.1.1	语义变迁 (Semantic Change)	52
2.1.1.1	语义扩大 (Broadening)	53
2.1.1.2	语义缩小 (Narrowing)	54
2.1.1.3	语义转佳 (Melioration)	55
2.1.1.4	语义转贬 (Deterioration)	56
2.1.1.5	抽象和具体语义的相互转化 (Semantic shift from abstract into concrete and vice versa)	57
2.1.1.6	专有名词的语义泛化 (Antonomasia)	58
2.1.1.7	语义变化趋势 (Tendencies in semantic change)	63
2.1.2	语义辐射 (Semantic Radiation)	65
2.1.2.1	语义辐射与重叠	65
2.1.2.2	翻译中的词义选择	68
2.2	历时语义、共时语义与翻译选词 (Diachronic Meaning vs. Synchronic Meaning and Word Selection)	73

2.2.1	历时语义与共时语义的关系	73
2.2.2	历时语义、共时语义与翻译选词	74
2.3	语境与选词	78
2.3.1	文本语言环境与翻译选词	80
2.3.2	副语言环境与翻译选词	83
2.3.3	非语言环境与翻译选词	86
2.4	词典与翻译选词	90
2.4.1	语言词义、言语词义与词典释义	90
2.4.2	语境语义与词典释义	92
2.4.3	参照、鉴别与选词	95
 第三章 句法翻译论 (The Syntactic Theory of Translation) ...		98
3.1	英汉句法结构异同(Syntactic Differences between English and Chinese)	98
3.1.1	语序异同	98
3.1.1.1	主谓殊位(The marked predicate)	100
3.1.1.2	宾语殊位(The marked object)	102
3.1.1.3	状语殊位(The marked adverbial)	104
3.1.1.4	定语殊位(The marked attribute)	107
3.1.1.5	偏正殊位与主从殊位(The marked clause)	109
3.1.2	句法异同	111
3.2	翻译单位(The Unit of Translation)	121
3.2.1	翻译单位的分类	122
3.2.2	翻译单位的多元转换机制 (The Shift Mechanism of Pluralistic Unit of Translation)	127
3.3	形式对应与翻译等值(Formal Correspondence	

and Translation Equivalence)	132
3.3.1 形式对应的可能性	133
3.3.2 翻译等值的度	137
第四章 风格翻译论 (The Stylistic Theory of Translation)	142
4.1 言语风格	142
4.1.1 语义重叠与语体划分	143
4.1.2 语体与选词	145
4.2 文体风格	151
4.2.1 科技文体	151
4.2.1.1 理清学科归属	151
4.2.1.2 辨析文体色彩	153
4.2.1.3 准确引申词义	155
4.2.2 广告文体	159
4.2.2.1 词汇	159
4.2.2.2 句法	163
4.2.2.3 修辞	165
4.2.2.4 广告的翻译	168
4.3 作品风格与作者风格	171
4.3.1 作品风格与作者的关系	171
4.3.2 作品风格与作品中人物、景物的关系	175
4.3.3 风格的翻译	177
第五章 语用翻译论 (The Pragmatic Theory of Translation) ...	187
5.1 指示语的翻译	188
5.1.1 人称指示的翻译	189
5.1.2 时间指示的翻译	194
5.1.3 地点指示的翻译	199

5.1.4	话语指示的翻译	204
5.1.5	社交指示的翻译	206
5.1.5.1	权势与规约性	209
5.1.5.2	说话者(Addresser)	213
5.1.5.3	受话者(Addressee)	220
5.1.5.4	第三人称指示(The third person role)	226
5.2	关联理论与翻译(Relevance Theory and Translation)	233
第六章	文学翻译论(The Literary Theory of Translation)	243
6.1	概述	243
6.2	文学信息保真	246
6.2.1	语义信息保真	247
6.2.2	修辞格信息保真	249
6.2.2.1	Transferred epithet 与移就	250
6.2.2.2	Zeugma 与拈连	259
6.3	文学模糊与翻译	264
6.3.1	模糊的语义特征	265
6.3.2	文学模糊的类型	268
6.3.2.1	语义模糊(Semantic fuzziness)	268
6.3.2.2	意象模糊(Image fuzziness)	269
6.3.2.3	句法模糊(Syntactic fuzziness)	271
6.3.2.4	语用模糊(Pragmatic fuzziness)	271
6.3.2.5	主题模糊(Thematic fuzziness)	272
6.3.3	文学模糊的审美价值(Aesthetic Value of Literary Fuzziness)	273
6.3.4	文学模糊的翻译(Translation of Literary Fuzziness)	276

6.4 文学语言的多样性及翻译·····	282
6.4.1 小说翻译·····	283
6.4.2 散文翻译·····	288
6.4.3 诗歌翻译·····	294
6.4.3.1 汉诗英译·····	295
6.4.3.2 英诗汉译·····	301
6.4.4 小结·····	307
参考书目·····	309

第一章 文化翻译论

(The Cultural Theory of Translation)

1.1 文化的定义与分类

汉语中的“文化”与其英文对应词 culture 的语义并不完全一致。如若对两词的语义作历时性的考察,便会发现“文化”与 culture 的概念意义大相径庭:汉语中的“文化”最初见于《易经》的“人文化成”,“观乎天文,以察时变,观乎人文,以化成天下”(《贲卦第二十二》)。^① 文化指中国古代封建王朝所施的文治和教化的总称;而英语中 culture 一词来自拉丁语的 cultūra,意思是“耕作”、“种植”、“养殖”,后逐渐引申为“文明”、“教养”及对人类心灵、情操陶冶育化之意。历史的发展,科学技术的进步使文化概念的内涵和外延都获得了新的深度和广度。

汉语中的“文化”和英文中的 culture 在经历了一个漫长的语义发展和演变过程之后,其基本含义已渐趋同。虽然目前有关文化的定义众说纷纭,莫衷一是,多达 200 余种,但其核心内容是基本一致的。

上海辞书出版社 1980 年版《辞海》,在“文化”条目下有三个义项:1. 从广义来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义来说,指社会的意识形态,以及与之

^① 《周易》[M](英汉对照本),湖南出版社,1993 年。